

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 4:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	My więc wykonywaliśmy pracę, a połowa ich była uzbrojona w dzidy* od wzejścia zorzy aż do pojawienia się gwiazd. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Część z nas wykonywała więc pracę, a część pełniła straż uzbrojona w dzidy, od wzejścia zorzy aż do ukazania się gwiazd.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I kiedy nasi wrogowie usłyszeli, że nam to oznajmiono, Bóg zniweczył ich radę, a my wszyscy wróciliśmy do muru, każdy do swojej pracy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy usłyszeli nieprzyjaciele nasi, iż nam to oznajmiono, tedy rozproszył Bóg radę ich, a myśmy się wszyscy wrócili do murów, każdy do roboty swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się, gdy usłyszeli nieprzyjaciele naszy, że nam dano znać, rosproszył Bóg radę ich. I wróciliśmy się wszyscy do murów, każdy do roboty swej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy więc nieprzyjaciele nasi usłyszeli, że nas powiadomiono, Bóg udaremnił ich zamiar, a my wszyscy wróciliśmy do muru, każdy do swego zadania.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy nasi wrogowie dowiedzieli się, że ich zamysł jest nam znany i że Bóg go udaremnił, odstąpili od niego, a my mogliśmy powrócić wszyscy do muru, każdy do swojej roboty.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego też, gdy my pracowaliśmy przy tym dziele od świtu do nocy, wtedy druga połowa trzymała włócznie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W ten sposób pracowaliśmy, podczas gdy druga połowa trwała w pogotowiu z włóczniami w rękach, od rana do wieczora.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak oto pracowaliśmy przy tym dziele, podczas gdy połowa spośród nas trzymała włócznie od brzasku jutrenki aż do ukazania się gwiazd.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ми, що чинимо діло, і половина їх держать списи від сходу ранньої зірки аж до виходу зірок.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy nasi wrogowie usłyszeli, że nam to oznajmiono – wtedy Bóg udaremnił ich zamiar, a my wszyscy wróciliśmy do murów, każdy do swojej pracy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Skoro tylko nasi nieprzyjaciele usłyszeli, że stało się to nam wiadome – tak iż prawdziwy Bóg zniweczył ich zamiar, a my wszyscy wróciliśmy do muru, każdy do swojej pracy –

¹⁾ Co do wyrażenia: a połowa ich była uzbrojona w dzidy, <x>160 4:15</x>L.